Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wydarłem królestwo domowi Dawida i dałem je tobie, ty jednak nie byłeś taki, jak mój sługa Dawid, który przestrzegał moich przykazań i który kroczył za Mną z całego swojego serca, czyniąc tylko to, co prawe w moich oczach, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wydarłem królestwo domowi Dawida i dałem je tobie. Ty jednak nie byłeś taki, jak mój sługa Dawid. On przestrzegał moich przykazań, szedł za Mną całym sercem i czynił tylko to, co prawe w moich oczach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyrwałem domowi Dawida królestwo i dałem je tobie, ty jednak nie byłeś jak mój sługa Dawid, który przestrzegał moich przykazań i który chodził za mną całym swym sercem, czyniąc tylko to, co jest prawe w moich oczach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oderwałem królestwo od domu Dawidowego, a dałem je tobie, tyś jednak nie był jako sługa mój Dawid, który strzegł rozkazania mego, i który chodził za mną całem sercem swojem, to tylko czyniąc, co jest dobrego w oczach moich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i rozerwałem królestwo domu Dawidowego, i dałem je tobie, a nie byłeś jako sługa mój Dawid, który strzegł przykazania mego i chodził za mną ze wszytkiego serca swego, czyniąc, co się przed oczyma memi podobało, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oraz oderwałem królestwo od domu Dawida, aby je dać tobie, ale ty nie stałeś się jak mój sługa, Dawid, który zachowywał moje polecenia i który postępował za mną z całego serca swego, czyniąc tylko to, co jest słuszne w moich oczach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odebrałem domowi Dawidowemu władzę królewską i dałem ją tobie, ty jednak nie byłeś takim, jak mój sługa Dawid, który przestrzegał moich przykazań i który naśladował mnie z całego swego serca, aby czynić tylko to, co prawe w moich oczach; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i oderwałem królestwo od domu Dawida, dając je tobie, ty jednak nie stałeś się jak Mój sługa, Dawid, który przestrzegał Moich przykazań i był Mi bezgranicznie wierny, czyniąc tylko to, co prawe w Moich oczach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oderwałem królestwo od domu Dawida i dałem je tobie. Ale ty wcale nie stałeś się podobny do mojego sługi, Dawida, który zachowywał moje przykazania i w swoim postępowaniu służył Mi wiernie, wypełniając tylko to, co uważam za słuszne. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zabrałem królestwo domowi Dawida i dałem je tobie, [ty] nie okazałeś się takim, jak sługa mój Dawid, który strzegł moich nakazów i który szedł za mną całym swym sercem, czyniąc to tylko, co sprawiedliwe w moich oczach. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося коли входив цар до господнього дому, і сторож їх носила і ставила їх до скарбниці сторожі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | nadto od domu Dawida oderwałem królestwo, a tobie je oddałem – ty jednak nie byłeś Moim sługą jak Dawid, który przestrzegał Moich przykazań i chodził za Mną całym swym sercem, to tylko czyniąc, co się podobało Moim oczom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i począłem odrywać królestwo od domu Dawida, a dawać je tobie, ty zaś nie stałeś się podobny do mojego sługi Dawida, który strzegł moich przykazań i który chodził za mną całym swoim sercem, czyniąc tylko to, co słuszne w moich oczach, |